

## 648.

Przekład**II PROTOKÓŁ DODATKOWY  
DO KONWENCJI HANDLOWEJ**

z dn. 23 kwietnia 1925 r. między Rzeczpospolitą  
Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisany  
w Pradze dn. 21 kwietnia 1926 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 2 sierpnia  
1926 r. — Dz. U. R. P. Nr. 85 poz. 478).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-  
wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego pierwszego kwietnia tysiąc  
dziewięćset dwudziestego szóstego roku podpisany  
został w Pradze drugi Protokół Dodatkowy do Kon-  
wencji Handlowej między Rzeczpospolitą Polską  
a Republiką Czeskosłowacką, z dnia 23 kwietnia  
1925 r. o następującem brzmieniu dosłownem:

**II PROTOKÓŁ DODATKOWY**

do Konwencji Handlowej między Rzeczpospolitą  
Polską a Republiką Czeskosłowacką z 23 kwietnia  
1925.

Podpisani Pełnomocnicy, należycie upoważnieni,  
oświadczają, że zgodzili się uzupełnić, względnie zmie-  
nić, Konwencję Handlową z 23 kwietnia 1925 i Pro-  
tokół Dodatkowy z 3 lipca 1925 tak jak następuje:

**II PROTOCOLE ADDITIONNEL  
A LA CONVENTION COMMERCIALE**

en date du 23 avril 1925 entre la République de Po-  
logne et la République Tchecoslovaque, signé à Praha  
le 21 avril 1926.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Le II-ème Protocole Additionnel à la Convention  
Commerciale entre la République de Pologne et la  
République Tchecoslovaque en date du 23 avril 1925,  
ayant été signé à Praha le vingt et un avril mil neuf  
cent vingt six, Protocole, dont la teneur suit:

**II-ème PROTOCOLE ADDITIONNEL**

à la Convention Commerciale entre la République  
de Pologne et la République Tchecoslovaque du  
23 avril 1925.

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment auto-  
risée, déclarent qu'ils ont convenu de compléter res-  
pectivement de modifier la Convention Commerciale  
du 23 Avril 1925 et le Protocole Additionnel du  
3 Juillet 1925 ainsi qu'il suit:

## LISTA I.

Wyroby czeskosłowackie, dla których stawki polskiej taryfy celnej są zredukowane na mocy protokołu dodatkowego z dnia 21.IV.1926 r.

## LISTE I.

Produits tchécoslovaques pour lesquels les droits du tarif douanier polonais sont réduits en vertu du présent Protocole Additionnel.

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Z 3	Mąka, kasza, słód, groch polewowany:		Ex 3	Farine, gruau, malt, pois polis:	
z p. 2	kasza:		ex p. 2	gruau:	
z b	kukurydzana . . . . . brutto	55%	ex b	gruau de maïs . . . . .	55%
Z 4	Mąka ziemniaczana, krochmal, wermiszele, makaron, arrowroot, leiokon, dekstryna, sago i otręby migdałowe nieperfumowane:		Ex 4	Fécule de pomme de terre, amidon, vermicelles, macaroni, arrowroot, léiocomme, dextrine, sagou et son d'aman-de non parfumé:	
z p. 2	sago ziemniaczane . . . . .	25%	ex p. 2	sagou de pomme de terre . .	25%
z Uwagi	sago ziemniaczane w opakowaniach o wadze poszczególnej paczki 2 kg. i mniej — łącznie z wagą bezpośredniego opakowania . . . . .	25%	ex Remarque:	Sagou de pomme de terre, en petits paquets pesant chacun 2 kil. et moins — y compris le poids du conditionnement immédiat . . . . .	25%
Z 6	Owoce i jagody:		Ex 6	Fruits et baies:	
z p. 1	jabłka świeże pospolite (wysyłane luzem w workach, skrzyniach, koszykach lub beczkach, przyczem naczynia mogą być wyłożone wewnątrz papierem lub innymi materiałami, służącymi do pakowania) . . . . . brutto	88%	p. 1	pommes fraîches communes (expédiées en vrac) à la rinfusa, (dans des sacs, caisses, corbeilles ou tonneaux, récipients garnis à l'intérieur de papier ou d'autres matières d'emballage) . . . . .	88%
p. 6	winogrona świeże . . . . . brutto	25%	p. 6	raisins frais . . . . .	25%
Z 46	Wyroby z włosów i szczeciny:		Ex 46	Ouvrages en cheveux, poils et soies:	
z p. 2	wyroby z innych włosów i szczeciny:		ex p. 2	ouvrages en poils et en soies:	
z a	szczotki, z wyjątkiem szczotek toaletowych, ubraniowych (poz. 215 T. C.) oraz technicznych, w drzewie, żelazie, metalu i tkaninie, niepolerowane i niepoliturowane; tkaniny i sita włosiane . . . . .	30%	ex a	brosses autres que les brosses de toilette, les brosses pour vêtements (pos. 215 du tarif) et les brosses pour usages industriels, avec monture en bois, fer, métal et tissu, non lissées et non polies; tissus et tamis en crin . . . . .	30%
b	szczotki, wymienione w p. 2 lit. a, politurowane, lakierowane lub polerowane . . . . .	30%	b	brosses dénommées sous la p. 2, lit. a) polies, vernies ou lissées . . . . .	30%

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de reduction
Z 51	Tłuszcze i oleje zwierzęce stałe, maziste i płynne oraz kwasy tłuszczowe oprócz osobno wymienionych; wszelkie tłuszcze zestalone:		Ex 51	Graisses et huiles animales fixes, pâteuses ou liquides, ainsi qu'acides gras, autres que spécialement dénommées; graisses solidifiées de toute sorte:	
p. 3	degras . . . . .	30%	p. 3	dégras . . . . .	30%
Z 55	Skóry wyprawione oraz półgarbowane — w całości, półówkach i skrawkach:		Ex 55	Peaux tannées, ainsi qu'à demi corroyées, entières, demi-peaux et rognures:	
z p. 1 a	odpadki skór (karki i boki; karki: szerokość maksymalna karku — 25 cm.; nieszpaltowane i niefarbowane, wyrobione na twardo i z policzkami; boki: szerokość maksymalna boków — 15 cm.; nieszpaltowane, niebarwione, wyrobione na twardo i z łapami . . . . .	15%	ex p. 1 a	déchets de cuir (cous et côtés; cous: largeur maximale des cous 25 cm.; non refendus et non teints travaillés au dur et avec les joues; côtés: largeur maximale des côtés 15 cm. non refendus, non colorés, travaillés au dur et avec les extrémités) . . . . .	15%
z p. 3	skóry wierzchnie miękkie bydłce, końskie i cielęce		ex p. 3	peau de dessus souples, de boeuf, de cheval et de veau:	
z a II	wyprawy roślinnej (juchty, faldry, waszety, szpalty), koloru naturalnego, niebarwione . . . . .	30%	ex a II	tannées à l'aide de matières végétales, (cuir de Russie, vache à vernir, vachettes, peaux refendues) de couleur naturelle, non colorées . . . . .	30%
z p. 5	skóry z wyciśniętym groszkiem	86%	ex p. 5	cuirs chagrinés . . . . .	86%
Z 57	Obuwie i wyroby skórzane:		Ex 57	Chaussures et ouvrages en peau et en cuir:	
z p. 1 c	obuwie wymienione w poz. 57 p. 1c, jeżeli jest wykonane ze skór wymienionych w poz. 55 p. 1, 2 i 3 . . . . .	35%	ex p. 1 c	chaussures dénommées sous la position 57 p. 1c, si elles sont confectionnées en cuirs dénommés sous la position 55 p. 1, 2 et 3 . . . . .	35%
z p. 1 d	obuwie skórzane osobno niewymienione o wadze pary powyżej 600 do 900 gr. włącznie . . . . .	25%	p. 1 d	chaussures en cuir non spécialement dénommées, pesant par paire plus de 600 à 900 gr. inclusivement . . . . .	25%
z p. 1 e	obuwie wymienione w poz. 57 p. 1e, jeżeli jest wykonane ze skór wymienionych w poz. 55 p. 1, 2 i 3 . . . . .	30%	ex p. 1 e	chaussures dénommées sous la position 57 p. 1e, si elles sont confectionnées en cuirs dénommés sous la position 55 p. 1, 2 et 3 . . . . .	30%
Uwaga:	Obuwie skórzane, z wyjątkiem osobno wymienionego, z cholewkami ze skór całkowicie lub częściowo w innym kolorze niż przyszwę, opłaca cło według odpowiednich liter p.		Remarque:	Les chaussures en cuir non spécialement dénommées, avec tiges en cuirs entièrement ou partiellement d'une autre couleur que l'empeigne, acquit-	30%

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Z 60	1 nin. pozycji z dodatkiem 30 proc. Wyroby z kory drzewa korkowego i torfu:		Ex 60	tent les droits des lettres correspondantes du p. 1 de la position 57 avec une surtaxe de 50 % réduite à 30 % Ouvrages en liège et en tourbe:	
z p. 1	wyroby z kory drzewa korkowego:		ex p. 1	ouvrages en liège:	
d	wyroby z odpadków korkowych dla celów izolacyjnych, choćby z domieszką substancji spajających . . . . .	20%	d	ouvrages en déchets de liège, pour isolation, même additionnés de matières agglutinantes . . . . .	20%
Z 62	Rośliny i ich części, osobno niewymienione:		Ex 62	Plantes et leurs parties, non spécialement dénommées:	
z p. 11	rośliny żyjące:		ex p. 11	plantes vivantes:	
a	drzewa, krzewy i rośliny bez kwiatów i rozwiniętych pąków:	30%	a	arbres, arbustes et plantes sans fleurs ni boutons ouverts . . . . .	30%
Z 64	Wyroby koszykarskie i plecione z materiałów roślinnych:		Ex 64	Ouvrages de vannerie et ouvrages tressés en matières végétales:	
z p. 2	wyroby szuwarowe:		ex p. 2	ouvrages en chalumeaux:	
a	bez ozdób . . . . .	20%	a	sans ornements . . . . .	20%
b	ozdobione pospolitemi materiałami . . . . .	20%	b	ornées de matières communes . . . . .	20%
Z 66	Kamienie nieobrobione i nawpół obrobione:		Ex 66	pierres non travaillées ou à demi-travaillées:	
z p. 3	kamienie budowlane, oprócz osobno wymienionych:		ex p. 3	pierres de construction, autres que spécialement dénommées:	
d	kostki do brukowania ulic . . . . .	60%	d	pavés . . . . .	60%
p. 11	kamienie młyńskie gotowe, złożone z oddzielnych sztuk kamienia naturalnego (kwarcu i krzemu) . . . . .	25%	p. 11	pierres meulières achevées, composées de pièces séparées de pierre naturelle (quartz et silex) . . . . .	25%
p. 12	kamienie młyńskie ze sztucznej, jednolitej masy krzemiennej, kwarcowej; kamienie młyńskie karborundowe itp. (w obręczach żelaznych, zaopatrzone w dolnej części w na-		p. 12	pierres meulières en composition de silex, de quartz, artificielle, uniforme; pierres meulières en carborundum, etc. (avec cercles en fer, munies dans leur partie inférieure	

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
	kładkę piaskowcową lub cementową) . . . . .	25%		d'un revêtement de grès ou de ciment) . . . . .	25%
Z 69	Azbest i masy izolacyjne:		Ex 69	Asbest et compositions isolantes:	
p. 6	masy izolacyjne (głina, ziemia krzemkowa itp.) z domieszką włókien, azbestu lub innych zwyczajnych materiałów, jako to: włosia, trocin, konopi itp. . . . .	10%	p. 6	compositions isolantes (argile, terre à infusoires, etc.) combinées avec des fibres d'amiante ou d'autres matières ordinaires, telles que: poils, sciure, chanvre etc. . .	10%
Z 70	Wyroby z kamieni wszelkiego gatunku, oprócz szlachetnych i mniej szlachetnych; wyroby z gipsu, alabastru i kompozycji, imitujących kamienie:		ex 70	Ouvrages en pierres de toute espèce autres que précieuses et demi-précieuses; ouvrages en plâtre, albâtre ou compositions imitant les pierres:	
p. 2	zwyczajne kamieniarskie bez rzeźby i ozdób snycerskich, również z wypukłymi powierzchniami . . . . .	20%	p. 2	ordinaires, de tailleur de pierres, sans sculptures, ni ornements ciselés même avec surfaces bombées . . . . .	20%
Z 72	Kamienie budowlane sztuczne i wyroby ogniotrwałe:		Ex 72	Pierres artificielles pour constructions et ouvrages en matières réfractaires:	
p. 8	retorty dla zakładów gazowych oraz ich części . . . . .	20%	p. 8	cornues pour usines à gaz, ainsi que leurs parties . . . . .	20%
Z 73	Rury; wyroby ceramiczne z masy stopionej (kamiennej):		Ex 73	Tuyaux; ouvrages en pâte cuite en grès:	
z p. 5	gliniane płytki polewane lub niepolewane do wykładania ścian z mas wszelkiej barwy—gładkie i z ozdobami wypukłymi (en relief):		ex p. 5	carreaux en argile, vernissés ou non, pour revêtements, en pâtes de toute couleur, unis ou avec ornements en relief:	
z a	jednobarwne: niepolewane . . . . .	20%	ex a	unicolores: non vernissés . . . . .	20%
	polewane . . . . .	15%		vernissées . . . . .	15%
Z 74	Wyroby garncarskie z gliny i z cementu; kafele do pieców, cegły z masy garncarskiej (kolorowej i białej); wyroby żelbetowe:		Ex 74	Ouvrages de potier, en argile commune ou en ciment; carreaux pour poêles, briques en terre à potier (de couleur ou blanche); ouvrages en béton armé:	
z p. 5	naczynia i wyroby garncarskie osobno niewymienione, również polewane:		ex p. 5	vaisselle et ouvrages de potier, non spécialement dénommés, même vernissés:	

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
a	bez deseni i ozdób . . . . .	25%	a	sans dessins ni ornements . . .	25%
c	rury kamionkowe . . . . .	65%	c	tuyaux en grès . . . . .	65%
p. 6	naczynia kuchenne i wyroby z gliny ogniotrwałej, również kamienne, oprócz osobno wymienionych . . . . .	30%	p. 6	ustensiles de cuisine et ouvrages en terre réfractaire, même en grès, non spécialement dénommés . . . . .	30%
Z 75	Wyroby fajansowe:		Ex 75	Ouvrages en faïence:	
z p. 1	płytki białe . . . . .	20%	ex p. 1	carreaux blancs . . . . .	20%
z p. 2	naczynia fajansowe z powierzchnią jednobarwną, lecz innej barwy, jak również jednobarwna powierzchnia wewnętrzna . . . . .	25%	ex p. 2	vaisselles en faïence à surface unicolore, mais d'autre couleur que la surface intérieure unicolore . . . . .	25%
z p. 2	inne wyroby . . . . .	20%	p. 2	autres:	20%
Z 76	Wyroby porcelanowe:		Ex 76	Ouvrages en porcelaine:	
p. 2	wyroby porcelanowe — białe i jednobarwne oprócz osobno wymienionych; gwoździe z główkami porcelanowymi . . . . .	15%	p. 2	ouvrages en porcelaine, blancs ou unicolores, autres que spécialement dénommés; clous avec tête en porcelaine . . . . .	15%
z p. 7	wyroby dla celów elektrotechnicznych i laboratoryjnych:		ex p. 7	articles pour électricité et laboratoires:	
z a	niemontowane: galki, izolatory, fajki, tulejki, zaciski; wyroby dla celów laboratoryjnych o wadze sztuki:		ex a	non montés: boules, isolateurs, pipes, bagues pour douilles, fiches; ouvrages pour laboratoires, pesant par pièce:	
III	powyżej 2000 gr.	15%	III	2.000 gr. ou plus . . . . .	15%
Z 77	Wyroby szklane:		Ex 77	Verrerie:	
z p. 1 c	butelki syfonowe (syfony) montowane lub niemontowane . . . . .	30%	ex p. 1 c	bouteilles de siphon montés ou non . . . . .	30%
p. 2	wyroby, oprócz osobno wymienionych, ze szkła białego i półbiałego, nieszlifowane, niepolerowane, nierźnięte, również z oszlifowaniami lub wyrównaniami dnami, brzegami, szyjkami, korkami i pokrywkami, z odlaniami lub wyciskaniami herbami, napisami i deseniami, lecz bez innych ozdób:		p. 2	ouvrages non spécialement dénommés en verre blanc ou demi-blanc, non adoucis, non polis, non taillés, même avec fonds, bords, goulots, bouchons, et couvercles, adoucis ou égalisés, avec ecussons, inscriptions et dessins moulés ou pressés, mais sans autres ornements:	
z a	szkło serwisowe, należące do poz. 77 p. 2a, inne jak wymienione w poz. 77 p. 2a umowy		ex a	verrerie de table, appartenant à la position 77 p. 2a, autres que dénommés sous la posi-	

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
	handlowej, zawartej między Republiką Czechosłowacką i Rzeczpospolitą Polską z dnia 23. IV. 1925 r. . . . .	15%		tion ex 77 ex 2a dans la Convention commerciale entre la République Tchecoslovaque et la République de Pologne du 23.IV.1925 . . . . .	15%
z b	kieliszki (do wina, likieru, koniaku itp.), puhary, puharki, szklanki, szklaneczki, słoiki do konserw, miseczki, spodki, talerze, solniczki, popielniczki, cylindry do lamp . . . . .	20%	ex b	petits verres (verres à vin, verres à liqueur, verres à cognac etc.), pocaux, verres, gobelets, bocaux, verres à conserves, écuelles, soucoupes, assiettes, salières, cendriers, verres (cylindres) pour les lampes . . . . .	20%
z p. 6 a	kieliszki (do wina, likieru, koniaku itp.), puhary, puharki, szklanki, szklaneczki, kufle do piwa bez rączek, słoiki do konserw, miseczki, spodki, talerze, solniczki, popielniczki z paskami, deseniami, napisami i herbami wytrawionymi, matowemi lub giloszowanemi, lecz bez innych ozdób — wszystko z wyjątkiem wymienionych w poz. 77 p. 4 i 5b.	70%	ex p. 6 a	petits verres (verres à vin, verres à liqueur, verres à cognac etc.) verres, verres à bière sans anse, bocaux, assiettes, soucoupes, pocaux, écuelles, salières, cendriers, verres à conserves avec rayures, dessins, inscriptions et écussons gravés à l'acide, de polis ou guillochés, sans autres ornements, à l'exception de ceux dénommés sous la position 77 p. 4 et 5 b . . . . .	70%
z p. 6 a	kufle do piwa i do wody z rączkami, z deseniami, napisami i heroami wytrawionemi, matowanemi lub giloszowanemi lecz bez innych ozdób — wszystko z wyjątkiem wymienionych w poz. 77 p. 4 i 5b.	85%	ex p. 6 a	verres à bière et à eau à anse, avec dessins, inscriptions, écussons gravés à l'acide, dépolis ou guillochés, sans autres ornements, à l'exception de ceux dénommés sous la position 77 p. 4 et 5 b . . . . .	85%
Z 78	Szyby lustrzane, lustra, szkła tafłowe grubości powyżej 5 milimetrów:		Ex 78	Verre à miroirs, miroirs, verre à vitres ayant plus de 5 mm d'épaisseur:	
p. 2	szkło tafłowe nieobrobione, t. j. niematomowane, nieszlifowane i niepolerowane opłaca cło według p. 1. z potrąceniem 35 proc.		p. 2	le verre à vitres non travaillé, c'est-à-dire non dépoli, non adouci et non poli, est soumis aux droits du point 1-er avec une réduction de 35%.	
p. 7	szkło tafłowe grubości powyżej 5 mm. z wtopioną siatką drucianą . . . . .	25%	p. 7	verre en feuilles de plus de 5 mm d'épaisseur, armé . . . . .	25%
Z 90	Sole naturalne osobno niewymienione, nieoszczyszczone; solanki, ropa śledziowa, szlamy mineralne:		Ex 90	Sels naturels non spécialement dénommés, non purifiés, eaux-mères, saumure de harengs, boues minérales:	
z p. 2	szlam mineralny z Trenčianské Teplice w opakowaniu oryginalnem 5 kg. lub mniej . . . . .		ex p. 2	boues minérales de Trenčianské Teplice en emballage original de 5 kil. ou moins — y	

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
	łącznie z wagą bezpośredniego opakowania . . . . .	40%		compris le poids du conditionnement immédiat . . . . .	40%
Z 122	Lak i smoła dla piwowarów:		Ex 122	Cire à cacheter et poix pour brasseurs:	
z p. 3	smoła dla piwowarów . . . . .	40%	p. 3	poix pour brasseur . . . . .	40%
Z 137	Farby i materiały farbiarskie osobno niewymienione; farby i gliny zabarwione nieznaną ilością pigmentu organicznego (5 proc. i mniej); farby i gliny rozarte z wodą, klejem, olejem itp.; atramenty płynne; środki do czyszczenia i sklejanie:		Ex 137	Couleurs et matières tinctoriales, non spécialement dénommées; couleurs, terres colorées au moyen d'une quantité insignifiante de pigment organique (5% ou moins); couleurs et terres broyées à l'eau, à la colle, à l'huile, etc.; encres liquides; produits pour nettoyer et coller:	
z p. 5 b	czarna pasta do obuwia niepłynna . . . . .	40%	ex p. 5 b	produits à nettoyer et à graisser les chaussures noires, non liquides . . . . .	40%
z p. 5 b	pasta do obuwia niepłynna innej barwy niż czarna . . . . .	10%	ex p. 5 b	produits à nettoyer et à graisser les chaussures de couleurs autres que noires, non liquides . . . . .	10%
Z 141	Błacha żelazna i stalowa:		Ex 141	Tôle de fer et d'acier:	
z p. 2	pokryta cynkiem, o grubości 0.4 mm. lub więcej . . . . .	20%	ex p. 2	recouverte de zinc, d'une épaisseur de 0.4 mm. ou plus . . . . .	20%
Z 149	Wyroby z miedzi, stopów miedzi i innych metali i stopów wym. w poz. 143:		Ex 149	Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre, et autres métaux et alliages dénommés sous la position 143:	
z p. 4	naczynia kuchenne oraz ich części — z aluminium niepolerowane . . . . .	20%	ex p. 4	ustensiles de cuisine en aluminium, ainsi que leurs parties non polis . . . . .	20%
II	polerowane lub matowane . . . . .	35%	II	polis ou dépolis . . . . .	35%
z p. 7 e	zatrzaski z metali wymienionych w poz. 143 . . . . .	60%	ex p. 7 e	boutons de pression en métaux dénommés sous la position 143 . . . . .	60%
Z 151	Wyroby żelazne i stalowe nieobrobione:		Ex 151	Articles en fer et en acier, non ouvrés:	
z p. 1	z żeliwa kowalnego (kuźlanego) o wadze sztuki:		ex p. 1	en fonte malléable (forgés-coulée), pesant par pièce:	
a	25 kg. i wyżej . . . . .	15%	a	25 kil. ou plus . . . . .	15%
Z 152	Wyroby żelazne i stalowe kotłarskie; rury żelazne i stalowe oraz ich łączniki:		Ex 152	Ouvrages de chaudronnerie en fer ou en acier; tuyaux en fer ou acier, ainsi que leurs raccords:	



Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
z p. 3	kotły parowe rurkowe, również z przegrzewaczami; podgrzewacze nawet z rurami żeliwnymi . . . . .	15%	ex p. 3	chausnières à vapeur tubulaire, même avec surchauffeurs; économiseurs, même avec tubes en fonte . . . . .	15%
z p. 7	rury o osi prostej bez szwu, średnicy zewnętrznej powyżej 300 mm., zaopatrzone z jednego końca w gwint zewnętrzny i z drugiego końca w gwint wewnętrzny długości nie mniejszej, niż połowa zewnętrznej średnicy rury — o wadze sztuki:		ex p. 7	tuyaux à axe droits sans soudure, d'un diamètre extérieur, de plus de 300 mm, munis d'un bout avec filetage extérieur et d'un autre bout avec filetage intérieur, d'une longueur non moindre que la moitié du diamètre extérieur des tuyaux, pesant par pièce:	
a	powyżej 4 kg. . . . .	50%	a	plus de 4 kil. . . . .	50%
Z 153	Wyroby żelazne i stalowe polewane, szlifowane lub inaczej obrobione, również z dodatkiem drewna, miedzi i jej stopów:		Ex 153	Ouvrages en fer et en acier, polis, adoucis, ou autrement ouvrés, même combinés avec du bois, du cuivre et ses alliages:	
z p. 1 b	Wyroby z łańcuchów, zakończone kółkami, hakami, bolcami i gwintami, używane jako hamulce, postronki, łańcuchy do dyszli itp. o grubości pojedynczych ogniw powyżej 6.5 mm. . . . .	20%	ex p. 1 b	ouvrages en chaînes terminés par boules, boucles, crocs, boulons, charnières et pas de vis employés comme freins, cordes et chaînes de timon etc., dont les anneaux sont d'une épaisseur de plus de 6.5 mm . . . . .	20%
Z 154	Wyroby z blachy żelaznej i stalowej o grubości mniej niż 4 mm.:		Ex 154	Ouvrages en tôle de fer ou d'acier d'une épaisseur inférieur à 4 mm:	
z p. 1	wyroby z blachy surowej czarnej nieobrobione . . . . .	20%	ex p. 1	articles en tôle brute noire, non travaillés . . . . .	20%
z p. 2	wyroby cynkowane; wanny . . . . .	20%	ex p. 2 a	articles zingués; baignoires . . . . .	20%
z p. 2	inne wyroby . . . . .	0%	b	autres . . . . .	10%
p. 6	naczynia blaszane emaljowane . . . . .	25%	p. 6	vaisselle en tôle de fer émaillée . . . . .	25%
Z 156	Wyroby z drutu:		Ex 156	Ouvrages en fil métallique:	
z p. 1	wyroby z łańcuchów, zakończone kółkami, hakami, bolcami i gwintami, używane jako hamulce, postronki, łańcuchy do dyszli itp. o grubości mniej niż 6.5 mm. do 2 mm. włącznie . . . . .	20%	ex p. 1	ouvrages en chaînes terminés par boules, boucles, crocs, boulons, charnières et pas de vis, employés comme freins, cordes et chaînes de timon etc., dont les anneaux sont d'une épaisseur de moins de 6.5 mm à 2 mm inclusivement . . . . .	20%
z p. 6 a	gremple i taśmy gremplowe z filcu . . . . .	10%	ex p. 6 a	cardes et rubans de cardes en feutre . . . . .	10%

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
p. 8	haftki, sprzączki, agrałki, spinacze, podwójne szpilki do włosów itp. . . . .	15%	p. 8	agrafes, boucles de toute sorte, fermoirs, épingles à cheveux, doubles, etc. . . . .	15%
z p. 10	wyroby z drutu miedzianego i ze stopów miedzi oraz z metali i stopów, wym. w poz. 143:		ex p. 10	ouvrages de cuivre et d'alliages de cuivre ainsi que de métaux et alliages dénommés sous la position 143:	
b	haftki, sprzączki, agrałki, spinacze, podwójne szpilki do włosów itp. . . . .	15%	b	agrafes, boucles de toute sorte, fermoirs, épingles à cheveux, etc. . . . .	15%
Z 163	Wyroby z cyny i jej stopów oraz wyroby z cynku i jego stopów z ołowiem niepolerowane i niemalowane:		Ex 163	Ouvrages en étain et ses alliages, ainsi qu'ouvrages en zinc et ses alliages avec le plomb, non polis et non peints:	
z p. 9	kapsle niepolerowane, niemalowane, nielakierowane, bez wyciśniętych lub malowanych napisów lub wzorów . . . . .	20%	ex p. 9	capsules non polies, non peintes, non vernies, sans dessins ou inscriptions estampés ou peints . . . . .	20%
z Uwagi:	Kapsle polerowane, malowane lub lakierowane lecz bez wyciśniętych lub malowanych napisów lub wzorów . . . . .	15%	ex Remarque	Capsules polies, peintes ou vernies, mais sans inscriptions ou dessins estampés ou peints . . . . .	15%
Z 165	Pozłota i cynfolja:		Ex 165	Feuilles pour doreurs et feuilles d'étain:	
z p. 2	metal płatkowy (folja) ołowiany i cynowy:		ex p. 2	feuilles minces de plomb et d'étain:	
a	biały i żółty . . . . .	25%	a	blanches ou jaunes . . . . .	25%
b	kolorowy . . . . .	30%	b	d'autres couleurs . . . . .	30%
c	nacięty — również z naddrukami . . . . .	20%	c	découpées, même avec impression . . . . .	20%
Z 167	Maszyny i aparaty kompletne i niekompletne, złożone lub w częściach:		Ex 167	Machines et appareils complets ou non, montés ou en pièces détachées:	
z p. 1 e	maszyny ceramiczne o wadze sztuki powyżej 1500 kg. . . . .	40%	ex p. 1 e	machines pour l'industrie céramique pesant par pièce plus de 1500 kil. . . . .	40%
p. 5	kopaczki (bagry lądowe) . . . . .	15%	p. 5	bêcheuses (dragues de terre) . . . . .	15%
z p. 7	przyrządy i maszyny do podnoszenia, opuszczania i przenoszenia ciężarów, zmontowane w całości lub też mechanizmy—dla cukrowni, gorzelnii, słodowni i browarów, pod warunkiem złożenia w		ex p. 7	appareils et machines pour lever, descendre et transporter des fardeaux, complètement montés, ainsi que leurs mécanismes, pour les sucreries, les distilleries, les malteries et les brasseries à condition	

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
	urzędzie celnym deklaracji fabrykanta, stwierdzającej, że chodzi o maszyny przeznaczone do użytku wskazanego, oraz że odpowiednia deklaracja zostanie okazana przez odbiorcę . . . . .	25%		qu'une déclaration du fabricant, certifiant qu'il s'agit de machines destinées aux usages indiqués, sera déposée au bureau de douane et qu'une déclaration correspondante sera produite par le destinataire	25%
z p. 16	turbiny parowe i spalinowe — o wadze sztuki:		ex p. 16	turbines à vapeur et à combustion, pesant par pièce:	
z d	powyżej 1500 do 3000 kg. włącznie . . . . .	40%	ex d	plus de 1500 kil. à 3000 kil. inclusivement . . . . .	40%
e	powyżej 3000 kg. . . . .	50%	ex e	plus de 3000 kil. . . . .	50%
z p. 29	maszyny młyńskie:		p. 29	machines de minoterie:	
z b	maszyny do odsiewania kaszek (reformy) . . . . .	40%	ex b	machines à tamiser les gruaux (réformes) . . . . .	40%
z p. 46	brony i kultywatory ze sztywnymi zębami . . . . .	20%	ex p. 46	hermes et cultivateurs à dents rigides . . . . .	20%
Z 169	Instrumenty, przybory oraz aparaty precyzyjne, pomiarowe i naukowe:		Ex 169	Instruments et appareils de précision pour le mesurage et pour les sciences:	
z p. 5 d	kompresy z tkanin bawełnianych, szyte, ze szlaczem z Trenčianské Teplice, w opakowaniu oryginalnym . . . . .	70%	ex p. 5 d	compresses de tissus de coton, cousues, remplies de boue de Trenčianské Teplice, en emballage originaire . . . . .	70%
Z 175	Statki do żeglugi morskiej i rzecznej, z osprzętem lub bez:		Ex 175	Bateaux de mer et de rivière, avec ou sans agrée:	
p. 1.	statki i łodzie silnikowe, pogłębiarki:		p. 1	bateaux et canots à moteur, dragues:	
a	o pojemności ponad 600 tonn . . . . .	30%	a	jaugeant plus de 600 tonnes . . . . .	30%
b	o pojemności 600 tonn i mniej . . . . .	15%	b	jaugeant 600 tonnes ou moins . . . . .	15%
p. 2	barkí żelazne, doki, pontony . . . . .	15%	p. 2	barques en fer, docks, pontons	15%
Z 177	Tektura, papier i wyroby z tektury i papieru:		Ex 177	Carton, papier et ouvrages en papier:	

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
p. 4	papier pakowy o wadze większej niż 28 gr. w 1 m. kw. naturalnego koloru, niebarwiony, w arkuszach:		p. 4	papier à envelopper, pesant plus de 28 gr. par mètre carré, de couleur naturelle, non coloré, en feuilles:	
z b	jednostronnie satynowany z gotowanej słomy lub gotowanego drzewa (t. zw. brunatnej masy drzewnej) . . . . .	25%	ex b	papier à envelopper, satiné d'un seul côté, de paille cuite ou de bois cuit (dit pâte de bois brune) . . . . .	25%
z b	jednostronnie satynowany z materiałów innych jak gotowana słoma lub gotowane drzewo .	15%	ex b	en matières autres que paille cuite ou bois cuit . . . . .	15%
p. 8 b	papier w bobinach o wadze 1 m. kw. powyżej 28 gr., o szerokości nie więcej niż 120 milimetrów:		p. 8 b	papier en bobines pesant plus de 28 gr. par mètre carré, d'une largeur non supérieure à 120 mm:	
I	wym. w pp. 4, 5, 6 nin. poz. . .	10%	I	dénommé dans la position 177 p. 4, 5, 6 . . . . .	10%
II	krepowany . . . . .	25%	II	papier crêpé . . . . .	25%
p. 16 a	karton (bristol) wym. w p. 15 nin. poz. zabarwiony nie w masie; karton wym. w p. 15 nin. poz. ze znakami wodnymi lub z przeciętymi na całej powierzchni deseniami, względnie wzorami; karton wszelki krajany na kartki i paski . . . . .	20%	p. 16 a	carton (bristol) dénommé dans la position 177 p. 15, teint autrement qu'en pâte; carton dénommé dans la position 177 p. 15 avec filigranes ou avec dessins ou motifs estampés sur toute sa surface; carton de toute sorte coupé en cartes ou en bandes . . . . .	20%
b	wyroby z kartonu bez ozdób i niesklejane . . . . .	20%	b	ouvrages en carton sans ornements et non collés . . . . .	20%
Z 178	Obrazy, rysunki, mapy i atlasy; nuty, manuskrypty; książki, pisma i wydawnictwa periodyczne; druki i rysunki handlowe; pocztówki:		Ex 178	Tableaux, dessins, cartes géographiques et atlas; musique, manuscrits; livres, journaux et publications périodiques; imprimés et dessins commerciaux; cartes postales:	
Uwagi:	Wyroby objęte nin. poz. oprócz wym. w p. 3 w oprawach inroligatorskich z grzbietami opłacają dodatkowe cło 35 zł.		exp. 4 Remarques:	Les objets dénommés sous cette position autres que ceux dénommés au p. 3, reliés avec dos, acquittent une surtaxe de 35 zł.	
Z 192	Tkaniny z juty, lnu, konopi i innych materiałów, wym. w p. 3 poz. 179, oprócz tkanin wym. w poz. 191 i 193:		Ex 192	Tissus de jute, de lin, de chanvre et d'autres matières dénommées au p. 3 de la position 179, à l'exception des tissus dénommés dans les positions 191 et 193:	
p. 1	drelich, parcianka itp., oprócz osobno wym. . . . .	15%	p. 1	coutil, drill, etc., non spécialement dénommés . . . . .	15%

Pozycja polskiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier polonais	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Z 199	Tkaniny wełniane:		Ex 199	Tissus de laine:	
z p. 1	Tkaniny podszevkowe z osnową z przędzy wełnianej czesankowej i wątkiem z przędzy bawełnianej . . . . .	30%	ex p. 1	tissus de doublures avec des filés de peignons en chaîne et des filés de coton en trame .	30%
z p. 2 a, b	tkaniny podszevkowe z osnową inną aniżeli z przędzy wełnianej zgrzebnej i wątkiem z przędzy bawełnianej . . . . .	25%	exp. 2 a, b	tissus de doublures avec des filés autres que de peignons et des filés de coton en trame .	25%
Z 210	Kapelusze i czapki; krażki, stożki, leje itp. do wyrobu kapeluszy:		Ex 210	Chapeaux et bonnets; bastissages, cloches, chemises, etc. pour la fabrication des chapeaux:	
z p. 1 a	Kapelusze męskie sztywne, z wyjątkiem cylindrów i szapoklaków, i kapelusze miękkie z puchu zwierzęcego (pilsniowe i filcowe) . . . od sztuki	30%	ex p. 1 a	chapeaux melons d'hommes à l'exception des hauts de forme et des gibus et chapeaux mous en duvet animal (feutre) . . . . .	30%

## LISTA II.

Wyroby polskie, dla których stawki czeskosłowackiej taryfy celnej są zredukowane na mocy niniejszego protokołu dodatkowego.

Pozycja taryfy celnej czeskosłowackiej	Nazwa towaru	Zniżka w %
Z 20	Cukier wszelkich rodzajów, jako to: glukoza, cukier krochmalowy, winogronowy, owocowy, mleczny itp; cukier barwiący (kolor z cukru i piwa): cukier wszelkich rodzajów, jako to: glukoza, cukier krochmalowy, winogronowy, owocowy, mleczny itp. . . . .	23,07%
p. 21	Melasa . . . . .	71,43%
Z 44	Jarzyny wszelkiego rodzaju (oprócz truflí) i inne produkty	

## LISTE II.

Produits polonais pour lesquels les droits du tarif douanier tchécoslovaque sont réduits en vertu du présent Protocole Additionnel.

Nr. du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
Ex 20	Sucre d'autres sortes, tel que: glucose, sucre de fécule, sucre de raisin, sucre de fruits, sucre de lait et similaires; sucre colorant (couleur de sucre et de bière): Sucre d'autres sortes tel que: glucose, sucre de fécule, sucre de raisin, sucre de fruits, sucre de lait et similaires .	23,07%
21	Mélasse . . . . .	71,43%
Ex 44	Légumes de toute sorte (à l'exception des truffes) et autres	

Pozycja taryfy celnej czeskosłowackiej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
	roślinne do użytku kuchennego przygotowane (suszone, zgnieczone, krajane, sproszkowane lub inaczej rozdrobnione):			produits végétaux à l'usage de la cuisine, préparés (séchés, comprimés, coupés, en poudre ou autrement réduits en morceaux):	
z a	jarzyny suszone, również solone:		ex a	légumes séchés, même salés:	
Z 96	płatki ziemniaczane . . . . .	20%		flocons de pommes de terre . . . . .	20%
	Parafina:		Ex 96	Paraffine:	
z b	inna:		ex b	autre:	
Z 100	wosk mineralny . . . . .	42,86%		cire minérale . . . . .	42,86%
	Smary do osi:		Ex 100	Graisse pour essieux:	
a	z olejem mineralnym lub tłuszczem mineralnym . . . . .	65%		a) avec de l'huile ou de la graisse minérale . . . . .	65%
b	inne . . . . .	64,28%		b) autre . . . . .	64,28%
Z 228	Koce wełniane; tkanina t. zw. halina; krajki sukienne:		Ex 228	Couvertures ordinaires en laine; tissu dit halina, lisières de drap:	
z a	koce wełniane . . . . .	50%		a) couvertures ordinaires en laine . . . . .	50%
Z 361	Wyroby osobno niewymienione z materiałów tokarskich i snycerskich, innych jak drzewo:		Ex 361	Articles non spécialement dénommés en matières à tourner et à sculpter autres que le bois:	
d	z bursztynu, gągatu (dżetu), prawdziwych lub sztucznych, również w połączeniu z materiałami pospolitemi, wytwornymi lub najwytworniejszymi . . . . .	40%		d) en ambre, jais, véritables ou faux, même combinés avec des matières ordinaires, fines ou d'autres matières très fines . . . . .	40%
Z 445	Wyroby blaszane osobno niewymienione:		Ex 445	Articles en tôle, non spécialement dénommés:	
z d	malowane, drukowane, bronzowane, lakierowane lub pokryte wzorami, również w połączeniu z materiałami pospolitemi:			d) peints, imprimés, bronzés, laqués; émaillés ou en tôle à dessins; même combinés avec des matières ordinaires:	
p. l	naczynia emaljowane . . . . .	45,86%		l) vaisselle émaillée . . . . .	45,86%
Z 462	Mutry i bolce bez gwintu; nity:		Ex 462	Écrous et boulons non filetés; rivets:	
a	surowe o grubości trzona, względnie szerokości otworu:			a) bruts, ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou:	
1)	14 mm. lub więcej . . . . .	50%		1) 14 milimètres ou plus . . . . .	50%
2)	mniej niż 14 do 7 mm. . . . .	50%		2) moins de 14 jusqu'à 7 mm. . . . .	50%
3)	mniej niż 7 mm. . . . .	50%		3) moins de 7 milimètres . . . . .	50%

Pozycja taryfy celnej czeskosłowackiej	Nazwa towaru	Zniżka w %	Nr. du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Pourcentages de réduction
	b) zwyczajnie, lub wykwinicie obrabione, o grubości trzona, względnie szerokości otworu:			b) ayant subi un travail ordinaire ou fin, ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou:	
	1) 14 mm. lub więcej . . . . .	50%		1) 14 milimètres ou plus . . .	50%
	2) mniej niż 14 do 7 mm. . . . .	50%		2) moins de 14 jusqu'à 7 mm.	50%
	3) mniej niż 7 mm. . . . .	50%		3) moins de 7 millimètres . .	50%
Z 463	Śruby, mutry i bolce z gwintem:		Ex 463	Vis, écrous et boulons, filetés:	
	a) surowe, o grubości trzona, względnie szerokości otworu:			a) bruts, ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou:	
	1) 14 mm. lub więcej . . . . .	50%		1) 14 milimètres ou plus . . .	50%
	2) mniej niż 14 do 7 mm. . . . .	50%		2) moins de 14 jusqu'à 7 mm.	50%
	3) mniej niż 7 mm do 4 mm. . . . .	50%		3) moins de 7 jusqu'à 4 mm.	50%
	4) mniej niż 4 mm. . . . .	50%		4) moins de 4 milimètres . .	50%
	b) zwyczajnie, lub wykwinicie obrabione o grubości trzona, względnie szerokości otworu:			b) ayant subi un travail ordinaire ou fin ayant en épaisseur dans la tige et respectivement en largeur dans l'ouverture de l'écrou:	
	1) 14 mm. lub więcej . . . . .	50%		1) 14 milimètres ou plus . . .	50%
	2) mniej niż 14 do 7 mm. . . . .	50%		2) moins de 14 jusqu'à 7 mm.	50%
	3) mniej niż 7 mm do 4 mm. . . . .	50%		3) moins de 7 jusqu'à 4 mm.	50%
	4) mniej niż 4 mm. . . . .	50%		4) moins de 4 milimètres . .	50%
Z 613	Krochmal (również mąka krochmalowa):		Ex 613	Amidon (ainsi que farine d'amidon):	
	krochmal ziemniaczany i mączka ziemniaczana . . . . .	28,12%		fécules de pommes de terre et la farine de fécules de pommes de terre . . . . .	28,12%
Z 614	Guma krochmalowa (dekstryna, leioguma, gumelina) i inne osobno niewymienione surogaty gumy; klajster, szlichta i podobne środki do spajania i apretury, zawierające krochmal:		Ex 614	Gomme d'amidon (dextrine, léiogomme, gommeline), et autres succédanés de la gomme, non spécialement dénommés; colle d'amidon, apprêts et produits amylicés similaires, adhésifs et pour apprêts:	
	b) guma krochmalowa (dekstryna, leioguma, gumelina) i inne osobno niewymienione surogaty gumy; klajster, szlichta i podobne środki do spajania i apretury, zawierające krochmal . . . . .	30,55%		b) gomme d'amidon (dextrine, léiogomme, gommeline) et autres succédanés de la gomme, non spécialement dénommés; colle d'amidon, apprêts et produits amylicés similaires, adhésifs et pour apprêts . .	30,55%

**PROTOKÓŁ DODATKOWY**

do Konwencji Weterynaryjnej oraz odnośnego protokołu końcowego, stanowiących załączniki E i F Konwencji Handlowej między Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku.

Na zasadzie art. 26 Konwencji Handlowej obie Strony, zawierające Układ, postanowiły zmienić, względnie uzupełnić Konwencję Weterynaryjną i odnośny Protokół Końcowy, jak następuje:

1-o. Postanowienia art. 1 Konwencji, pozostają w mocy z uzupełnieniem następującym: zwierzęta rzeźne, drób, surowe produkty zwierzęce oraz przedmioty, wymienione w tym artykule, mogą być wwożone bez specjalnego zezwolenia weterynaryjnego.

2-o. Ustęp 2-gi p. 3 art. 2 pozostaje w mocy w redakcji następującej: suche skóry zwierząt dzikich i królików, sierść z zajęcy i królików, róg prasowany, końce rogów, rogi zupełnie suche całe lub pocięte, włosień wygotowany, wygotowana lub wypniona sierść i szczeciny, wypniona odpadki skór, wyroby mleczarskie, jaja, łój wytopiony, wytopiony szmalec wieprzowy oraz odpadki z wytopionych tłuszczów zwierzęcych (osad i skwarki), o ile zostały spreparowane w sposób uniemożliwiający ich spożycie (w stanie denaturowanym), pierze na pościel i pierze wszelkiego rodzaju, wełna prana albo wypniona w workach lub belach nie podlegają obowiązkowi świadectw pochodzenia; przywóz i tranzyt tych produktów nie podlega pod względem weterynaryjnym żadnym ograniczeniom.

3-o. Art. 2 uzupełnia się punktem 4-ym o brzmieniu następującym: każda z obu układających się Stron może, za obopólną zgodą, wykonywać kontrolę i badanie weterynaryjne, przewidziane w art. 1 i 2, na terytorjum drugiej Strony.

4-o. Ustęp 1 i 2 art. 3 zmienia się jak następuje: Transporty zwierząt, drobiu oraz produktów zwierzęcych, pochodzących z obszaru jednej z układających się Stron i przeznaczone do tranzytu przez obszar drugiej Strony, nie będą traktowane na punktach granicznych gorzej, aniżeli transporty, przeznaczone do importu.

Tranzyt zwierząt, drobiu i produktów zwierzęcych, pochodzących z państwa trzeciego, które zawarło Konwencję Weterynaryjną z każdą z obu układających się Stron, będzie traktowany zgodnie z postanowieniami ustępu poprzedniego, o ile w Konwencjach, zawartych między państwem tranzytującym, a państwem, z którego transport pochodzi, nie ma innych postanowień.

Ostatni ustęp tego artykułu zmienia się w sposób następujący: dla tranzytu z państw, które zawarły konwencję weterynaryjną z obu Stronami, zawierającymi układ, może państwo, przez którego terytorjum tranzyt się odbywa, przepisać specjalne warunki. Żadna z układających się Stron nie może odmówić przyjęcia takiego transportu, pochodzącego

**PROTOCOLE ADDITIONNEL**

à la Convention Vétérinaire et au Protocole Final y afférent qui forment les annexes E et F de la Convention Commerciale entre la République Tchèque et la République de Pologne, signées à Varsovie le 23 Avril 1925.

Conformément à l'art. 26 de la Convention Commerciale, les deux Parties Contractantes sont convenues de modifier ou de compléter la Convention Vétérinaire et le Protocole Final y relatif, ainsi qu'il suit:

1-o. Les stipulations de l'art. 1 de la Convention qui restent en vigueur sont complétées comme suit: Les bêtes de boucherie, la volaille, ainsi que les produits bruts d'animaux et les objets, mentionnés à cet article, peuvent être importés sans permission spéciale du point de vue vétérinaire.

2-o. L'alinéa 2 du point 3 de l'art. 2 reste en vigueur dans la rédaction suivante: Les peaux sèches d'animaux sauvages et de lapins, les poils de lièvres et de lapins, les cornes pressées, les bouts de cornes, les cornes complètement sèches, entières ou coupées en morceaux les crins bouillis, les poils et la soie de cochon bouillis ou imprégnés de chaux, les rognures de cuir imprégnées de chaux, les produits du lait, les oeufs, le suif fondu, la graisse de porc fondu, ainsi que les rognures des graisses d'animaux fondues (sédiment et morceaux de lard rôti) en tant qu'elles sont préparées de manière à rendre impossible leur consommation (à l'état dénaturé), le duvet et toute sorte de plumes, la laine lavée ou imprégnée de chaux, emballée dans des sacs ou ballots, ne nécessitent aucun certificat d'origine; l'importation et le transit de ces produits ne sont soumis à aucune restriction du point de vue vétérinaire.

3-o. L'art. 2 est à compléter par un quatrième point ainsi conçu: Chacune des deux Parties Contractantes peut, après un accord commun, exercer le contrôle et la visite vétérinaires, prévus aux articles 1 et 2, sur le territoire de l'autre Partie.

4-o. Les stipulations des alinéas 1 et 2 de l'art. 3 sont modifiées de la manière suivante: Les transports d'animaux, de volaille ainsi que de produits d'animaux, provenant du territoire de l'une des Parties Contractantes et destinés au transit par le territoire de l'autre Partie, ne seront pas traités, aux points frontières, pis que les transports destinés à l'importation.

Le transit d'animaux, de volaille et de produits d'animaux provenant d'un Etat tiers, ayant conclu une convention vétérinaire avec chacune des deux Parties Contractantes, sera soumis au même traitement que celui, stipulé à l'alinéa précédent, à moins que la convention entre l'Etat transitaire et l'Etat duquel proviennent les transports ne prescrive autrement.

Le dernier alinéa de cet article est modifié comme suit: En ce qui concerne le transit provenant des Etats qui n'ont pas conclu une convention vétérinaire avec les deux Parties Contractantes, l'Etat par le territoire duquel le transport doit être effectué a le droit de prescrire des conditions spéciales. Aucune des Parties Contractantes ne peut refuser la récep-



z państwa trzeciego, jeżeli już udzieliła zezwolenia na przywóz (albo tranzyt) i jeżeli na stacji wejściowej państwa, przez którego terytorjum tranzyt się odbywa, zwierzęta uznane zostały jako zdrowe.

5-o. W ustępie 2-gim art. 6 zostają skreślone słowa: „cholera drobiu i pomór kur”.

6-o. W art. 9 lit. b) ustęp 1 należy przed słowami: „jako też powiaty sąsiednie” dodać słowa: „powiat, z którego zwierzęta pochodzą”.

7-o. Protokół Końcowy punkt 8 uzupełnia się ustępem 2 i 3 o następującem brzmieniu:

Do czasu wygaśnięcia w Polsce zarazy płucnej bydła rogatego Polska ma prawo eksportować do Czechosłowacji bydło rogate rzeźne wyłącznie z województw wolnych od zarazy płucnej bydła rogatego. Bydło to może być przywożone tylko do rzeźni, posiadających bezpośrednio połączenie kolejowe, oraz na targi bydła rzeźnego w Pradze, Brnie, Morawskiej Ostrawie i Opawie, a z tych targowisk tylko do rzeźni, posiadających bezpośrednio połączenie kolejowe.

Transporty trzody rzeźnej i drobiu nie będą traktowane w sposób inny lub mniej życzliwy, niż transporty, pochodzące z państw innych.

8-o. Przepisy punktu 9 Protokołu Końcowego rozciągają się tylko na zapowietrzone okręgi administracyjne I-ej instancji.

Niniejszy II-gi Protokół Dodatkowy, który stanowi część istotną Konwencji Handlowej z 23 kwietnia 1925, dzielić będzie losy tej Konwencji tak co do ratyfikacji jak i wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, wejścia w życie, wcześniejszego wprowadzenia w życie, czasu trwania ważności i wypowiedzenia.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy II-gi Protokół Dodatkowy.

Sporządzono w podwójnym egzemplarzu w Pradze, 21 kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku.

(—) O. Węclawowicz (—) Dr. Peroutka  
(—) Aleksander Dunajewski (—) Dr. Friedmann

### PROTOKÓŁ KONCOWY.

W chwili przystępowania do podpisania II-go Protokołu Dodatkowego, zawartego w dniu dzisiejszym, podpisani Pełnomocnicy poczynili następujące zastrzeżenia i oświadczenia, które stanowią część ściśle połączoną z samym Protokółem:

I. Do Konwencji Handlowej z 23 kwietnia 1925:

#### Do Artykułu II:

Celem wprowadzenia w praktykę postanowień artykułu II Konwencji Handlowej z 23 kwietnia 1925, odnoszącego się do obywateli jednej z Ukladających się Stron, którzy udają się na targi i rynki na terytorjum drugiej, obydwie Ukladające się Strony zgadzają się, że postanowienia te nie dotyczą w niczem przepisów obowiązujących co do paszportów.

tion d'un tel transport provenant d'un Etat tiers au cas où elle a déjà délivré le permis d'importation (ou de transit) et que les animaux ont été reconnus sains dans la station d'entrée de l'Etat transitaire.

5-o. A l'art. 6, alinéa 2 les mots „choléra des poules et peste aviaire” seront supprimés.

6-o. A l'art. 9, alinéa 1 du par. b) les mots „le district de provenance ainsi que” seront intercalés avant les mots „les districts voisins”.

7-o. Au Protocole Final le point 8 est complété par les alinéas 2 et 3 ainsi libellés:

Jusqu'à la disparition en Pologne de la pleuropneumonie contagieuse des bovidés, la Pologne n'aura le droit d'exporter en Tchécoslovaquie que les bovidés de boucherie provenant des palatinats déclarés comme non atteints de cette maladie. Ce bétail ne peut être importé qu'exclusivement à destination des boucheries ayant une communication directe avec les chemins de fer par voie ferrée, ainsi qu'à destination des marchés du bétail de boucherie de Praha, Brno, Moravská Ostrava et Opava, et ne sera transporté desdits marchés qu'aux boucheries ayant une communication directe avec les chemins de fer par voie ferrée.

Les transports des porcs de boucherie et de la volaille ne seront pas soumis à un traitement autre ou moins favorable que les transports des autres Etats.

8-o. Les prescriptions du point 9 du Protocole Final ne s'appliquent qu'aux districts administratifs de I-ère instance, infectés.

Le présent II-ème Protocole Additionnel qui forme partie intégrante de la Convention Commerciale du 23 Avril 1925, suivra le sort de ladite Convention en tant que la ratification et l'échange des ratifications, l'entrée en vigueur, la mise en vigueur anticipée, la durée de validité et la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent II-ème Protocole Additionnel.

Fait en double exemplaire à Praha, le 21 Avril mil neuf cent vingt six.

(—) O. Węclawowicz (—) Dr. Peroutka  
(—) Aleksander Dunajewski (—) Dr. Friedmann

### PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du II-ème Protocole Additionnel, conclu en date d'aujourd'hui, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du Protocole même:

I. Ad Convention Commerciale du 23 Avril 1925:

#### Ad Article II.

Pour la mise en pratique des dispositions de l'article II de la Convention Commerciale du 23 Avril 1925, concernant les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, qui se rendent aux foires et marchés sur le territoire de l'Autre, les deux Parties Contractantes sont d'accord que ces dispositions ne touchent en rien les prescriptions en vigueur au sujet des passeports.

**Do Artykułu IV.**

Rozumie się, że obywatelom każdej z obu Wysokich Układających się Stron nie będzie się czynić żadnych przeszkód w wykonaniu ich obowiązku wojskowego w ich własnym państwie i że pod słowem „rekwizycja“ należy rozumieć wszelkie świadczenia materialne na korzyść administracji wojskowej, o ile one nie zastępują świadczeń nałożonych w miejsce służby osobistej.

II. Rząd Polski chcąc zapewnić stosownie do swego własnego ustawodawstwa wewnętrznego ochronę nazwie „Pilzeńské pivo“, oświadcza, że uznaje nazwę „Pilzeńské Pivo“, jako nazwę regionalną, do której browary w Pilźnie mają prawo i zobowiązuje się zapewnić tej nazwie ochronę taką samą, jaką się powszechnie przyznaje, stosownie do ustawodawstwa, produktom, mającym prawo do nazwy regionalnej.

Ta ochrona przyznana będzie jedynie pod warunkiem, że Rząd Czeskosłowacki przedłoży Rządowi Polskiemu listę tych browarów w Pilźnie, które korzystają z tej ochrony, stosownie do ustawodawstwa czeskosłowackiego.

Rząd Polski przyzna w ten sam sposób swą ochronę również nazwom wód mineralnych czeskosłowackich, które mu zostaną podane przez Rząd Czeskosłowacki.

Co się tyczy chmielu, to Rząd Polski przyjmuje do wiadomości, że stosownie do ustawodawstwa czeskosłowackiego, nazwa pochodzenia chmielu jest ochraniająca jako nazwa regionalna i zobowiązuje się do jej ochrony stosownie do odnośnego ustawodawstwa. Przeto, będzie mógł być w Polsce dopuszczony do sprzedaży, jako chmiel czeskosłowacki, tylko chmiel zaopatrzony w znak i certyfikat weryfikacyjny jednego z publicznych czeskosłowackich Urzędów Kontrolnych (znakowania), wydany stosownie do przepisów wtedy obowiązujących, a odnoszących się do oznaczania pochodzenia chmielu — i który znajduje się w opakowaniu oryginalnym, to jest takim, które ma na sobie oznaczenie pochodzenia, pieczęć i plombę, stosownie do wyżej wymienionych przepisów czeskosłowackich. W tym celu Rząd Czeskosłowacki poda do wiadomości Rządowi Polskiemu odnośne ustawy czeskosłowackie i przepisy administracji publicznej do wykonywania tychże ustaw o ochronie pochodzenia chmielu czeskosłowackiego.

**III. Przy zastosowaniu taryfy celnej polskiej.**

Do poz. 55 p. 1a.

Wymiary ustalone dla odpadków skór będą korzystały z tolerancji 10 proc.

Do poz. 74 p. 2a.

Do tej pozycji zalicza się kafle do pieców jednobarwne z ozdobami en relief, wypukłymi lub wklęsłymi tej samej barwy co tło.

Do poz. 74 p. 5.

Do tej pozycji zalicza się wyroby garncarskie według modeli deponowanych w urzędach celnych w Krakowie i Dziedzicach oraz w Ministerstwie Skarbu.

**Ad Article IV.**

Il est entendu que les ressortissants de chacune de deux Hautes Parties Contractantes ne seront empêchés d'aucune façon de remplir leurs devoirs militaires dans leur propre Etat et que sous le mot „réquisitions“ doivent être entendues toutes les prestations matérielles en faveur de l'administration militaire, en tant qu'elles ne remplacent pas celles imposées au lieu et place du service personnel.

II. Le Gouvernement Polonais, désireux d'assurer la protection de l'appellation „Plzeňské pivo“ conformément à sa propre législation intérieure, déclare qu'il considère l'appellation „Plzeňské pivo“ comme une appellation régionale („nazwa regionalna“), à laquelle les brasseries de Plzeň ont droit, et il s'engage à garantir à cette appellation la même protection qu'il est à même d'accorder suivant sa législation, en général aux produits ayant droit à une appellation régionale.

Cette protection ne sera accordée qu'à condition que le Gouvernement Tchécoslovaque communique au Gouvernement Polonais une liste des brasseries de Plzeň qui jouissent de cette protection suivant la législation tchécoslovaque.

Le Gouvernement Polonais accordera de la même manière sa protection également aux appellations des eaux minérales tchécoslovaques qui lui seront communiquées par le Gouvernement Tchécoslovaque.

En ce qui concerne le houblon, le Gouvernement Polonais prend note de ce que — conformément à la législation tchécoslovaque — l'appellation d'origine du houblon est protégée comme appellation régionale, et il s'engage à la protéger suivant la législation respective. En conséquence, ne pourra être mis en vente en Pologne, comme houblon tchécoslovaque, que le houblon qui est pourvu de la désignation et accompagné du certificat de vérification de l'un des Offices publics tchécoslovaques de contrôle (de marquage) suivant les prescriptions alors en vigueur en concernant la désignation d'origine du houblon — qui a été mis dans des objets d'emballage originaux, c'est-à-dire dans ceux qui portent la désignation d'origine, le sceau et le plomb conformément aux prescriptions tchécoslovaques susmentionnées. A cette fin, le Gouvernement Tchécoslovaque notifiera au Gouvernement Polonais les lois tchécoslovaques respectives et les règlements d'administration publique pour l'exécution desdites lois sur la protection de l'origine du houblon tchécoslovaque.

III. Pour l'application du tarif douanier polonais:

Au No 55 p. 1a.

Les dimensions précisées pour les déchets de cuir bénéficieront d'une tolérance de 10 %.

Au No 74 p. 2a.

Sous cette position rentrent les carreaux pour poêles, unicolores avec ornements, de la même couleur que le fond, en relief, bombés ou imprimés en creux.

Au No 74 p. 5.

Sous cette position rentrent les ouvrages de potier suivant les modèles déposés auprès des bureaux de douane de Cracovie, Dziedzice et au Ministère des Finances.

Załatwianie odprawy celnej tych wyrobów zastrzeżona dla następujących urzędów celnych: Dziezice, Kraków.

Do poz. 77 p. 1.

Do tej pozycji zalicza się butelki z dzióbkiem dla lekarstw.

Do poz. 77 p. 2a.

Do tej pozycji zalicza się szkła soczewkowate dla lamp elektrycznych kieszonkowych wyciskane lub lane nieszlifowane, ewentualnie z brzegami oszlifowanymi lub wyrównanymi.

Do poz. 77 p. 2a.

Do tej pozycji zalicza się litery lane o spodzie brązowanym.

Do poz. 77 p. 2a.

Kufle do piwa z rączkami, oprócz wymienionych w poz. 77 p. 4 i 5b z paseczkami wytrawionymi, matowanymi lub giloszowanymi, lecz bez innych ozdób, będą clone według poz. 77 p. 2 lit. a. z dodatkiem 30 proc.

Do poz. 77 p. 3.

Do tej pozycji zalicza się szkła soczewkowate dla lamp elektrycznych kieszonkowych szlifowane lub polerowane z obu stron, chociażby matowane z jednej strony.

Do poz. 154 p. 4.

Do tej pozycji zalicza się zatrzaski z blachy żelaznej.

Do poz. 163 p. 4.

Do tej pozycji zalicza się zatrzaski z blachy cynkowej.

Do poz. 177 p. 17.

Do tej pozycji zalicza się rurki z papieru, chociażby klejonego, do nawijania przędzy.

Do poz. 199 p. 3.

Tkanina (sukno) t. zw. „halina“ jest wyrabiana z wełny zgrzebnej, waży 800 gr., lub więcej w 1 m. kw. i służy do różnych celów (jako to: na okrycia ludowe, do przykrywania podłogi itp.). W razie wątpliwości należy zwrócić się o ekspertyzę do Szkoły Przemysłowej Włókienniczej w Bielsku.

Do poz. 215 p. 3.

Wyroby galanteryjne i toaletowe jabłonieckie z żelaza lub innych metali lub ich stopów z lekka połączane lub posrebrzane, w połączeniu z niedroгоценnymi kamieniami lub z niedroгоценnymi imitacjami kamieni drogieńszych lub innymi materiałami, wymienionymi w poz. 215 p. 3 będą clone według poz. 215 p. 3. pod warunkiem stwierdzenia w odnośnym świadectwie pochodzenia, że wzmiankowany wyrób należy do kategorii wyrobów, zwanych „biżuterią jabłoniecką“.

IV. Przy zastosowaniu taryfy celnej czeskosłowackiej.

Do poz. 228/b. taryf. Tkaniny t. zw. „halina“.

Tkanina (sukno) t. zw. „halina“ jest wyrabiana z wełny zgrzebnej, waży 800 gr. lub więcej w 1 m. kw. i służy do różnych celów (jako to: na okrycia ludowe, do przykrywania podłogi itp.). W razie wątpliwości należy się zwrócić o ekspertyzę do Statni zkusebna pro průmysl textilni při statni odborné škole textilni w Usti nad Orlicą.

Le dédouanement de ces ouvrages est réservé aux bureaux de douane suivants:

Diedzice, Cracovie.

Au No 77 p. 1.

Sous cette position rentrent les flacons compte-gouttes pour médicaments.

Au No 77 p. 2a.

Sous cette position rentrent les verres lenticulaires pour lampes électriques de poche, pressés ou moulés, non adoucis, éventuellement avec bords adoucis ou égalisés.

Au No 77 p. 2a.

Sous cette position rentrent les lettres moulées, dont le fond est bronzé.

Au No 77 p. 2a.

Les verres à bière à anse à l'exception de ceux dénommés dans la position 77 p. 4 et 5 b), avec bandellettes, gravés à l'acide, dépolis ou guillochés, mais sans autres ornements seront dédouanés d'après la position 77 p. 2 lit. a) avec une surtaxe de 30%.

Au No 77 p. 3.

Sous cette position rentrent les verres lenticulaires pour lampes électriques de poche, adoucis ou polis sur les deux côtés, même dépolis sur un côté.

Au No 154 p. 4.

Sous cette position rentrent les boutons de pression en tôle de fer.

Au No 163 p. 4.

Sous cette position rentrent les boutons de pression en feuilles de zinc.

Au No 177 p. 17.

Sous cette position rentrent les tubes pour enrouler les filés en papier même collé.

Au No 199 p. 3.

Le tissu (drap) dit „halina“ est fabriqué de laine grossière et pèse 800 gr. ou plus au mètre carré et sert à différents usages (tels que pour manteaux de paysans, couvertures de plancher etc.). En cas de doute l'expertise de la Szkoła przemysłowa textilna w Bielsku devra être demandée.

Au No 215 p. 3.

Articles de fantaisie et de toilette de Jabłonec en fer ou en autres métaux ou en leurs alliages, légèrement dorés ou argentés, combinés avec des pierres non précieuses ou avec des imitations non précieuses de pierres précieuses ou d'autres matières dénommées sous la position 215 p. 3 seront dédouanés d'après la position 215 p. 3 à condition qu'il sera constaté par le certificat d'origine respectif que l'article mentionné appartient à la catégorie des produits nommés „la bijouterie de Jabłonec“.

IV. Pour l'application du tarif douanier tchécoslovaque:

Au No 228/b. du tarif — Tissus dits: „Halina“.

Le tissu (drap) dit „halina“ est fabriqué de laine grossière et pèse 800 gr. ou plus au mètre carré et sert à différents usages (tels que pour manteaux de paysans, couvertures de plancher etc.).

En cas de doute, l'expertise de la Statni zkusebna pro průmysl textilni při statni odborné škole textilni à ústi nad Orlicí devra être demandée.

Do poz. 613. Krochmal oraz mąka ziemniaczana.

Do korzystania z cła konwencyjnego należy do transportu krochmalu lub mączki krochmalnej ziemniaczanej dołączyć świadectwo urzędu polskiego, należycie w tym celu upoważnionego, stwierdzającego, że chodzi o płatki ziemniaczane lub mąkę z płatków ziemniaczanych.

V. W razie zmiany przez Czechosłowację obecnie obowiązującego systemu celnego w zakresie wyrobów niżej wskazanych nowe cła dla wyrobów pochodzących i przychodzących z Polski nie mogą przewyższać wysokości niżej podanych.

Pozycja czechosłowackiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Cło stabilizowane
Z 244	Jedwab sztuczny, również skręcony: a) surowy, bielony, niebarwiony: 1) z nitrocelulozy: aa) pojedynczy . . . . . bb) skręcony . . . . . 2) inny: aa) pojedynczy . . . . . bb) skręcony . . . . .	7,— kr. cz. od 1 kg. 9,— kr. cz. od 1 kg. 10,50 kr. cz. od 1 kg. 14,— kr. cz. od 1 kg.
Z 652	Cjanamid wapnia . . . . .	3,60 kr. cz. × 6 (21,60 kr. cz.)

Sporządzono w podwójnym egzemplarzu w Pradze, 21 kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku.

(—) O. Węclawowicz (—) Dr. Peroůtka  
(—) Aleksander Dunajecki (—) Dr. Friedmann

### PROTOKÓŁ Z OSTATNIEGO POSIEDZENIA.

Przed przystąpieniem do podpisania II Protokołu Dodatkowego do Konwencji Handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką z 23 kwietnia 1925 podpisani Pełnomocnicy złożyli następujące oświadczenia:

I. Do Protokołu z ostatniego posiedzenia z Konwencji Handlowej z 23 kwietnia 1925:

a) Wziąwszy pod uwagę postanowienia listy I, odnoszące się do poz. 167 ex p. 7 polskiej taryfy celnej, Rząd Czechosłowacki zgadza się na zwolnienie Rządu Polskiego od zobowiązania, przyjętego w protokole z ostatniego posiedzenia, odnoszącym się do wyżej wymienionej Konwencji, do poz. 167 p. 6 a—f, w przedmiocie 15-procentowej zniżki autonomicznej dla instalacji transportowych.

b) Rząd Polski zwalnia Rząd Czechosłowacki od zobowiązania przyjętego w Protokole z ostatniego posiedzenia do Konwencji Handlowej między Republiką Czechosłowacką, a Rzeczpospolitą Polską z 23 kwietnia 1925, odnoszącego się do utrzymania

Au No 613. Fécules de pommes de terre, ainsi que farine de fécules de pommes de terre.

Pour jouir du droit conventionnel, l'envoi de fécule de pommes de terre ou de farine de fécules de pommes de terre devra être accompagné par un certificat d'une autorité polonaise, dûment autorisée à cet effet, constatant qu'il s'agit des fécules de pommes de terre ou de la farine de fécules de pommes de terre.

V. Au cas où la Tchecoslovaquie modifierait le régime douanier actuellement en vigueur pour les produits ci-dessous indiqués, les nouveaux droits ne pourront dépasser, pour les produits d'origine et de provenance de Pologne, les taux fixés ci-dessous:

Nr. du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits consolidés
Ex 244	Soie artificielle même retorse: a) écrue, blanche, non teinte: 1) de nitrocellulose: aa) simple . . . . . bb) retorse . . . . . 2) autres: aa) simple . . . . . bb) retorse . . . . .	7 Kč par 1 kg. 9 Kč par 1 „ 10,50 Kč par 1 kg. 14,00 „ „ 1 „
Ex 652	Calcium cyanamide . . . . .	3,60 Kč × 6 (21,60 Kč)

Fait en double exemplaire à Praha, le 21 Avril mil neuf cent vingt-six.

(—) O. Węclawowicz (—) Dr. Peroůtka  
(—) Aleksander Dunajecki (—) Dr. Friedmann

### PROCÈS VERBAL DE LA DERNIÈRE SÉANCE.

Avant de procéder à la signature du II-ème Protocole Additionnel à la Convention Commerciale entre la République de Pologne et la République Tchecoslovaque du 23 Avril 1925, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes:

I. Ad Procès Verbal de la dernière séance de la Convention Commerciale du 23 Avril 1925:

a) Vu les stipulations de la liste I concernant le No 167 ex p. 7 du tarif douanier polonais, le Gouvernement Tchecoslovaque consent à ce que le Gouvernement Polonais soit dégagé de l'engagement qu'il a pris au Procès Verbal de la dernière séance, relatif à la Convention précitée au No 167 p. 6a—f, au sujet d'une réduction autonome de 15% pour les installations de transport.

b) Le Gouvernement Polonais dégage le Gouvernement Tchecoslovaque de l'engagement pris au Procès Verbal de la dernière séance à la Convention Commerciale entre la République Tchecoslovaque et la République de Pologne du 23 Avril 1925, concer-

stosunku między cłami z poz. 70 b. i 70 c. czeskosłowackiej taryfy celnej.

II. Dla wprowadzenia w praktykę postanowień artykułu IV Układu Uzupełniającego dla reglamentacji importu i eksportu w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, odnoszących się do wydawania pozwoleń przywozu w terminie przewidzianym w tym Układzie, Rząd Polski zobowiązuje się wydawać przez swe Ministerstwo Handlu i Przemysłu, wyłącznie i bezpośrednio, pozwoleń przywozu, które nie będą obciążone, pod żadnym względem, jakimkolwiek innymi warunkami i innymi nowymi taksami i opłatami z wyjątkiem stempla na podanie i opłat obecnych.

Sporządzono w podwójnym egzemplarzu, w Pradze, 21 kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku.

(—) *O. Węclawowicz* (—) *Dr. Peroŭtka*  
(—) *Aleksander Dunajewski* (—) *Dr. Friedmann*

Zaznajomiwszy się z powyższym Protokółem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 31 sierpnia 1926 r.

L. S. (—) *I. Mościcki*  
Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:  
(—) *K. Bartel*  
Minister Spraw Zagranicznych:  
(—) *August Zaleski*

nant le maintien de la relation entre les droits des numéros 70 b et 70 c du tarif douanier tchécoslovaque.

II. Pour la mise en pratique des dispositions de l'article IV de l'Arrangement supplémentaire pour la réglementation des importations et des exportations dans les relations entre la République de Pologne et la République Tchécoslovaque, concernant les délivrances de permis d'importation dans le délai prévu dans cet Arrangement, le Gouvernement de Pologne s'engage à délivrer par son Ministère du Commerce et de l'Industrie, exclusivement et directement, des permis d'importation, qui ne seront frappés sous aucun motif, à l'exception du dépôt des demandes et des surtaxes actuelles, par d'autres conditions quelconques et par d'autres nouvelles taxes ou droits.

Fait en double exemplaire à Praha, le 21 Avril mil neuf cent vingt six.

(—) *O. Węclawowicz* (—) *Dr. Peroŭtka*  
(—) *Aleksander Dunajewski* (—) *Dr. Friedmann*

Après avoir vu et examiné ledit Protocole Additionnel, NOUS l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, NOUS avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République,

A Varsovie, le 31 Août, 1926.

L. S. (—) *I. Mościcki*  
Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:  
(—) *K. Bartel*  
Le Ministre des Affaires Étrangères:  
(—) *August Zaleski*